

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**РЕАЛИИ В РОМАНЕ Ж. ГОДБУ «ПРИВЕТ, ГАЛАРНО!»
И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 402 группы
направления 44.03.01 — Педагогическое образование
Института филологии и журналистики
Барановой Яны Игоревны

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент

 13.06.19
подпись, дата

А.Е. Кулаков

Заведующий кафедрой:
к.ф.н., доцент

 13.06.19
подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2019

Введение

Настоящая работа посвящена изучению реалий в романе квебекского писателя Жака Годбу «Salut, Galarneau!» («Привет, Галарно!») и способов их передачи на русском языке.

Актуальность работы мы связываем с тем, что проблема перевода реалий вызывает непреходящий научный интерес, поскольку произведения художественной литературы неизбежно содержат в себе большое количество реалий и требуют их адекватной репрезентации в переводе. Кроме того, в последние десятилетия мы можем наблюдать бурное развитие такой области языкознания, как лингвокультурология, а реалии являются, в определенном смысле, отражением в языке культуры того или иного народа.

Объектом исследования являются реалии в романе квебекского писателя Ж. Годбу «Salut, Galarneau!» и его русскоязычном переводе.

Предметом исследования выступают семантические особенности реалий и способы перевода реалий на русский язык.

Цель исследования — представить семантическую типологию реалий в романе Ж. Годбу «Salut, Galarneau!» и изучить способы их передачи на русском языке.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- изучить историю распространения французского языка на территории современной Канады;
- рассмотреть основные теоретические положения, связанные с изучением реалий в современной науке;
- проанализировать семантическую типологию реалий и составить их тематическую классификацию;
- исследовать приемы перевода реалий на русский язык.

Материалом исследования послужили реалии из франкоязычного и русскоязычного изданий романа Ж. Годбу «Salut, Galarneau!» общим объемом 360 единиц.

Цель и задачи работы определили использование следующих **методов**: метода сплошной выборки, метод анализа и интерпретации материала исследования.

Практическая значимость работы связана с возможностью использования материалов настоящего исследования в университетских курсах по страноведению и теории и практике перевода.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованных источников.

Основное содержание работы

В первой главе работы рассматривается история французского языка в Канаде. Французы стали первыми, кто начал осваивать северо-восточные территории Америки.

Французский язык распространился во всех канадских колониях, он развивался под влиянием различных факторов. Он практически не отличался от того, на котором говорили во Франции, хотя и не всегда соответствовал парижской норме, то есть он не остался в том своем первоначальном виде, в котором его завезли на эти земли первые переселенцы в 17 веке, он развивался, но по-своему. Однако стали появляться отличия от языка Франции на лексическом уровне, что отличало канадский вариант французского языка от народных говоров Франции. Канадский язык – это удивительно сочетание французского языка, различных диалектов переселенцев, а также английского языка.

Во второй главе работы рассматривается содержание понятия реалия, а также другие лингвистические термины, которые отождествляют с понятием реалии, классификацию реалий, жизнь и творчество Жак Годбу и его роман «Привет, Галарно!».

Понятие «реалия» чаще всего отождествляют с понятиями локализмов, лакун, варваризмов, экзотической и безэквивалентной лексики.

Несмотря на большое количество различных дефиниций, единственного и точного определения реалии на данный момент не существует, так как само понятие «реалия» лингвисты начали осмысливать лишь в начале 1950-х годов. В нашей работе мы придерживаемся определения Влахова Сергея Ивановича и Флорина Сидера Петрова, которое, по нашему мнению, является наиболее полным; а именно, реалии – «это слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит» [2: 47].

Также нужно уточнить, что единой научной классификации реалий не существует, и каждая из предлагаемых учеными классификаций основывается на разных принципах.

Мы рассмотрели классификации: Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, В.С. Виноградова, С.И. Влахова и С. П. Флорина, Г. Д. Томашина. В нашей работе мы придерживались классификации Томашина Геннадия Дмитриевича, так как считаем, что данная классификация наиболее подробна, хорошо структурирована и удобна для работы с разноплановыми лексическими единицами, которые мы нашли в романе Ж. Годбу «Привет, Галарно!».

Жак Годбу – это канадский романист, эссеист, детский писатель, журналист, режиссер и поэт. Роман «Привет, Галарно!» подарил писателю огромную популярность. За этот роман он был награждён премией генерал-губернатора Канады в 1967. Лауреат премий "Квебек-Париж" и "Канада-Бельгия". Дважды был удостоен премии Французской академии. В 2007 г. многолетнее творчество писателя было отмечено Высшей премией Литературной академии Квебека.

«Привет, Галарно!» – это третий роман в творчестве Годбу, он был написан в 1967 году. На русский язык роман был переведен в 2008 г. Людмилой Генриховной Пружанской.

Что касается самого романа Ж. Годбу, то его можно рассматривать, с одной стороны, как способ передачи автором настроений франкоязычного населения Квебека того времени, показывающий, насколько сильно англичане пытались вытеснить французский язык в Квебеке и с каким давлением им пришлось столкнуться. А с другой стороны – это уникальная жизнь юноши, который потерял себя и пытается реализоваться в жизни. Именно поэтому этот роман включает себя огромное количество реалий, которые мы подробно изучили в третьей главе нашей работы.

В третьей главе нашей работы мы изучали реалии в романе Жака Годбу «Привет, Галарно!»

Работа над практической частью проводилась на материале произведения Ж. Годбу «Привет, Галарно!». Как уже было сказано выше, в нашей работе мы использовали классификацию Геннадия Дмитриевича Томахина.

Сначала мы ознакомились с самим произведением Ж. Годбу, после этого, с помощью метода сплошной выборки мы выделили все имеющиеся в романе реалии. В своей работе мы постарались тщательно проработать группы, а также разделить их на подгруппы и подпункты, чтобы сделать классификацию более понятной и обширной.

Всего в романе было найдено около 180 реалий.

Нами было выделено 5 групп реалий: общественные реалии, бытовые реалии, географические реалии, известные личности и лингвистические реалии.

Все *общественные реалии*, в количестве 58, мы разделили на следующие подгруппы: общественные места, средства передвижения, учреждения культуры, праздники, магазины, меры измерения, СМИ и спорт.

- **Синерама (Cinérama)** – кинотеатр

«Quand ils auraient répondu, je les zigouillerais d'un coup de sabre sur la nuque, comme Genghis Khan l'autre soir au **Cinérama**, je les enterrerais le long de la clôture...» [20: 62].

«А когда бы они сформулировали свои ответы, я бы чиркнул им саблей по затылку, как это недавно делал Чингисхан в кинотеатре «**Синерама**», а потом бы захоронил их тела под забором» [19: 77].

- **Бьюик ривьера (Buick Riviera)** – марка автомобиля
«Mon frère Jacques a une décapotable bleu ciel - une **Buick Riviera**» [20: 36].
«А мой брат Жак приехал сюда на серебристо-голубом «**бюике ривьера**» с откидным верхом» [19: 48].
- **Шатлен (Châteline)** – популярный женский журнал
«Tu ne vas pas faire une dépression nerveuse, comme ils disaient dans **Châteline** le mois dernier?» [20: 118].
«Ты же не будешь впадать в депрессию, о которой на прошлом месяце писали в «**Шатлен**»?» [19: 140].

Бытовые реалии, в количестве 44, мы подразделили на подгруппы: продукты питания, хозяйственные принадлежности и предметы быта.

- **Кленовый сироп (sirop d'érable)**
«Cela se passe de cette manière: il faut une table, dessus une nappe blanche, des gobelets de carton, du Nectar mousseux Christin, un gâteau de trois étages recouvert d'un crémage moelleux au **sirop d'érable**» [20: 155].
«Это происходит следующим образом: требуется стол, поверх него — белая скатерть, картонные стаканы, игристый нектар «Кристэн» и трехслойный торт, залитый сверху глазурью с **кленовым сиропом**» [19: 180].
- **Розовое вино (vin rosé)**

«Accompagnez la fondue d'un petit **vin rosé** ou d'un Bordeaux rouge, de crudités, de salades et finissez avec des fromages et un dessert. Cette recette sera parfaite pour un repas sans façon, entre amis» [20: 85].

«Фондю хорошо запивать легким **розовым вином** или красным бордо; к нему подойдут также сырые овощи, салаты» [19: 104].

- **Авиа (papier par avion) – марка бумаги**

«... assis, je sortis mon bloc de **papier par avion** (pelure d'oignon, du papier à faire pleurer, du papier à lettres d'adieu ou à recettes de cuisine)...» [20: 16].

«Итак, я вынул мой блокнот (**бумага «авиа»**, на которой пишут прощальные записки или кухонные рецепты, тонка, как луковая шелуха, впору зарыдать)...» [19: 25].

В группе *географических реалий*, мы обнаружили 34 реалии, и разделили на следующие подгруппы: населенные пункты, водоемы, острова, улицы и административные единицы.

- **Онтарио (Ontario)**

«Aujourd'hui, ce sont surtout des Américains en vacances, ils viennent visiter la belle province, la différence, l'hospitalité spoken here, ils arrivent par l'**Ontario**: je dois être leur premier Québécois, leur premier native» [20: 13].

«Сегодня в ней в основном стоят туристы из Америки. Характерно, однако, что они прибывают в Прекрасную провинцию через, как принято здесь выражаться, «гостеприимное» **Онтарио** и я, наверное, их первый квебекец, первый native» [19: 21].

- **Сен-Ламбер (Saint-Lambert)**

«Ils ne passent jamais les écluses de **Saint-Lambert**» [20: 79].

«Они никогда не поплывут дальше центов **Сен-Ламбер**» [19: 97].

- **Кот-де-Льеcc (La Cote-de-Liesse)**

«C'est la plus belle rue du monde, cette **Côte-de-Liesse**, où nous nous sommes éveillés ce dimanche matin, toi la tête ébouriffée, moi les cheveux plats, l'air maussade parce que j'avais trop bu» [20: 39].

«Самая красивая в мире улица — это **Кот-де-Льеcc**, где мы проснулись воскресным утром, ты — со спутанной причёской, я — с прилипшими ко лбу волосами, смурной из-за того, что перепил накануне» [20: 53].

В группе реалий, связанных с *известными личностями*, в количестве 26, мы выделяем такие подгруппы как: политические деятели, поэты и писатели, ученые, актеры и другие реалии.

- **Даниель Джонсон (Daniel Johnson)**

«Je rêve de voir **Johnson** ou Lesage empalés, c'est tout ce qu'ils méritent, je veux dire, c'est une baptême de folie de rester ici» [20: 24].

«Как бы я хотел увидеть **Джонсона** или Лесажа посаженными на кол, но все, чего они заслуживают, в смысле, жить здесь — полный маразм!» [19: 35].

- **Поль Жерен Лажуа (Paul Gérin-Lajoie)**

«Il ouvre la bouche, dit des mots: Washington, planification, Couve de Murville, **Gérin-Lajoie**; il dit La joie avec une gueule d'enterrement, puis il reste la bouche ouverte pour écouter l'écho de sa voix» [20: 140].

«Он открывает рот и произносит слова: Вашингтон, планирование, Кув де Мервилль, **Жерен Лажуа**: он говорит» [19: 164].

- **Рене Левек (René Lévesque)**

«J'envisageais un projet d'envergure nationale, non mais, c'est vrai ! Nous devons, nous, Canadiens français, reconquérir notre pays par l'économie ; c'est **René Lévesque** qui l'a dit» [20: 119].

«Я уже обдумывал проект национального масштаба. Да, да, это правда! Мы, франко-канадцы, должны отвоевать нашу страну, используя экономические рычаги. Так сказал **Рене Левек**» [19: 141].

А так же *лингвистические реалии*, представленные в этом романе ругательством «**stie**».

Как известно, большинство квебекских междометных ругательств, так или иначе, связано с религиозной терминологией и религиозными персонажами. Ругательство *stie* является вариантом *osti* (происходит от *hostie* «просвира, облатка»).

Речь идет о негативном отношении к духовенству и, прежде всего, к приходским священникам. Это излюбленное ругательство Галарно: он использует исключительно его для передачи самого широкого спектра своих чувств. Его восемнадцатикратное повторение в тексте романа служит своеобразным идентифицирующим позывным, указывающим между делом на «квебекскость» всего произведения.

- «Il y a des fois où je voudrais arrêter les saisons, **stie**» [20: 20].

«Иногда мне хочется остановить смену времен года, **сти**» [19: 31].

- «Pourquoi faire un livre ? Pour le vendre à Hollywood ? **Stie**. Ils nous font assez de tort avec leur maudit cinéma» [20: 29].

«Зачем писать книгу? Чтобы продать ее в Голливуд? **Сти**! Они и так немало нам вредят своим кино» [19: 40].

- «**Stie**. J'ai la fièvre. Je vais aller me coucher» [20: 63].

«**Сти**. У меня температура. Пойду прилягу» [19: 79].

В четвертой главе работы рассматриваются способы перевода реалий в уже известном нам романе.

После ознакомления с переводом романа Ж. Годбу, мы обнаруживаем следующие приемы перевода реалий:

- Транскрипция
- Перевод с использованием индивидуального аналога
- Дословный перевод
- Лексическая замена
- Опускание реалии при переводе
- Не транслитерированные выражения

1. **Транскрипция** – это «формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова».

Эджоутер (Edgewater Bar) – название бара

Бонавантюр (Bonaventure) – это офисный, выставочный и гостиничный комплекс в центре Монреаля

Бельвю (Casino Bellevue) – название казино

Эр Франс (Air France) – название авиакомпании

Блэк Меджик (Black Magic) – это название конфет

Кот-де-Льесс (La Cote-de-Liesse) – название улицы

2. Суть способа **перевода с использованием функционального аналога** состоит в том, что одна и та же реалия изображается в переводящем языке на основе различных, хотя и взаимосвязанных признаков. Реалия в тексте перевода может быть заменена своим функциональным аналогом, который имеет схожие функции с реалией оригинала, однако он отличается от реалии своими характеристиками. Таким примером является реалия «френч фрайз». Ведь можно было перевести эту реалию как «картошка фри», но можно предположить, что это, вновь связано с ситуацией вытеснения

французского языка в Квебеке и именно поэтому при переводе эта реалья была показана нам в том виде, в котором мы ее обнаружили.

«Mes patates sont grasses, mais ce sont de vraies **french fried**, avec encore de l'eau de pluie au cœur ; il vous faut les goûter pour bien comprendre»

«Моя картошка жирная, это настоящие **френч фрайз**, с дождевой водой внутри: чтобы понять это, вам нужно ее попробовать»

3. **Дословный перевод** встречается в романе «Привет, Галарно!» достаточно часто, мы полагаем, это связано с тем, что в русском языке просто нет аналога той или иной реалии. Например, реалья «Прекрасная провинция (la belle province)» – метафора, возникшая в 50-е годы, для обозначения провинции Квебек.

«Aujourd'hui, ce sont surtout des Américains en vacances, ils viennent visiter **la belle province**, la différence, l'hospitalité spoken here, ils arrivent par l'Ontario : je dois être leur premier Québécois, leur premier native»

«Характерно, однако, что они прибывают в **Прекрасную провинцию** через, как принято здесь выражаться, «гостеприимное» Онтарио и я, наверное, их первый квебекец, первый native »

4. **Лексическая замена** – это отклонение при переводе от словарных соответствий, которое заключается в замене отдельных лексических единиц исходного языка на лексические единицы переводного языка, не являющиеся их эквивалентами. Например, реалья «pouce» – в переводе с французского означает «дюйм». Л.Г. Пружанская же, переводит данную реалью как «сантиметр». Можно предположить, что переводчик произвела такую замену намеренно, чтобы приблизить данный текст к читателю, чтобы он стал ближе и понятнее для них.

Et l'effet s'accélère : les premiers jours je ne perdais que quelques lignes ; puis un **pouce** par demi-journée ; aujourd'hui je sens que je vais perdre un pied, je vais perdre pied

И дело идет с ускорением: в первые дни мой рост падал едва заметно, затем на **сантиметр** за полсуток, а сегодня чувствую, что уменьшусь на целый фут, короче, по дюйму за полсуток

5. Для приема **опущения** характерен отказ от передачи в тексте перевода семантически избыточных языковых единиц.

Из этих двух примеров можно увидеть, что в русском тексте перевода опущена реалия «Ла Пресс», которая в исходном тексте повторяется несколько раз. Мы можем предположить, что переводчик сделала это намеренно, так как употребление несколько раз одной и той же реалии могло бы перегрузить текст, это привело бы к тавтологии.

«J'en avais tellement par-dessus la tête, l'année dernière, que j'ai même écrit à **La Presse**, j'ai envoyé une lettre au directeur de **La Presse**, pour la tribune des lecteurs, dans laquelle je disais comme c'est ridicule, tous ces papiers au parlement, tout ce temps pour obtenir un divorce, que je voulais me remarier, malgré une mauvaise expérience à Lévis, et j'ai signé mon nom»

«Мне все это так в прошлом году осточертело, что я даже написал в «**Ла Пресс**». Я отправил письмо главному редактору газеты, в раздел «читательская трибуна». Я писал, что все эти бумаги, которые подают на рассмотрение в парламент, столь же абсурдны, как и сроки для получения развода, и что я, несмотря на неудачный опыт в Леви, хотел бы жениться **ВНОВЬ**»

6. **Не транслитерированные выражения** — это те выражение, которые Л.Г. Пружанская оставила в оригинальном виде.

General Motors – крупнейшая американская автомобильная корпорация.

Cadbury – британская компания по производству кондитерских изделий с центральным офисом в Лондоне.

Crew – бытовой очиститель

Lily cup – известная марка чайной посуды

Nowhere – название автобуса

Именно благодаря своей уникальности, квебекские реалии были очень интересны в изучении. Конечно же, в нашей работе мы бы никогда не смогли охватить все реалии французского языка в Квебеке, однако, это замечательная возможность продолжать изучать реалии в наших дальнейших работах.

Таким образом, мы справились со всеми поставленными задачами и целями.

Заключение

История Квебека и его жителей очень яркая. Франко-канадцы отчаянно боролись и продолжают бороться за свои права, за право разговаривать, получать образование и работать на своем родном языке – французском. Они борются не только за свои права, но и за суверенитет своей провинции, несмотря на огромный натиск англоговорящего населения.

Несмотря на то, что в Квебеке французский язык считается одним из официальных языков, он сильно отличается от того французского языка, на котором говорят во Франции. Это произошло по нескольким причинам: во-первых, из-за удаленности самого Квебека от Франции, во-вторых, это связано с тем, что когда эти земли только начали заселяться новыми колониями, большинство из этих колоний разговаривали на своем родном «патуа» - диалекте, в-третьих, это, безусловно, влияние английского языка.

Именно так сложился свой, неповторимый язык, со своими особенностями, со своим отличимым произношением.

Поэтому появление столь разных реалий неудивительно. Именно поэтому мы изучаем их в нашей работе. Эти реалии передают уникальную культуру и свой уникальный национальный колорит.

Несмотря на то, что термином реалия стали интересоваться ученые лишь в 50-е годы, вариантов его осмысления достаточно много.

Мы выяснили, что реалия - это самобытная лексическая единица, которую нельзя отождествить ни с одним другим понятием, ни с понятием «варваризм», ни с понятием «лакуна», ни с одним другим понятием, которые мы рассматривали в своей работе.

Стоит также отметить, что вопрос о классификации реалий также открыт. До сих пор не существует единой принятой системы классификации реалий. В нашей работе мы рассматривали классификации таких ученых – теоретиков, как Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, В.С. Виноградов, С.И. Влахов, С.П. Флорин и Г.Д. Томахин. В нашей работе мы опирались на классификацию Г.Д. Томахина, так как считаем, что данная классификация наиболее подробная и удобна для работы с лексическими единицами, которые мы нашли в романе Ж. Годбу «Привет, Галарно!».

Но перед тем, как приступить к изучению реалий, найденных нами в романе, мы рассмотрели варианты способов их перевода в тексте перевода Л.Г. Пружанской. Нами были выделены следующие способы перевода: транскрипция, перевод с использованием функционального аналога, дословный перевод, лексическая замена, опущение реалии при переводе и нетранслитерированные выражения.

В результате изучения романа Ж. Годбу в переводе Л.Г. Пружанской, был получен материал в виде 180 реалий. Все найденные реалии мы поделили на 5 групп: общественные реалии, бытовые реалии, географические реалии, известные личности и ругательства. В группе общественных реалий было выделено 58 реалий, в группе бытовых реалий было выделено 44 реалии, в группе географических реалий было выделено 34 реалии, в группе реалий касающихся известных личностей было выделено 26 реалий, в группе ругательств было выделено 18 реалий.

Изучение самих реалий на основе романа Ж. Годбу позволило нам лучше понять специфику произведения, его национальный колорит и настроение франкоговорящего населения Канады.

Именно благодаря своей уникальности, квебекские реалии были очень интересны в изучении. Конечно же, в нашей работе мы бы никогда не смогли охватить все реалии французского языка в Квебеке, однако, это замечательная возможность продолжать изучать реалии в наших дальнейших работах.

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, overlapping loops and strokes, located in the lower right quadrant of the page.